FELIPE JACOBO

INTÉRPRETE Y TRADUCTOR

FJ

CONTACTO

afjacobo8@gmail.com

+57 3042428174

https://www.proz.com/profile/311094 11

HABILIDADES

+ Interpretación simultánea y consecutiva (ING>ESP>ING)

+ Traducción escrita

+ Edición de textos

+ Creación/manejo de guías de estilo

+ Especialización en las guías Chicago, AP y APA

+ Gestión de proyectos

+ Escritura académica

PERFIL

INTÉRPRETE Y TRADUCTOR (ING>ESP>ING) con maestría en Ciencia Política y especialización en traducción legal y médica de la Universidad de California San Diego (UCSD). Tengo más de 7 años de experiencia como traductor en las áreas de política, gobierno, derecho y relaciones internacionales y cuento con más de 400 documentos traducidos y 800 horas de interpretación simultánea/consecutiva para clientes y organizaciones de alto nivel que operan entre Estados Unidos, Europa y América Latina, incluyendo USAID, la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, la Fundación Rockefeller, Abbott, Americas Society, One Earth Future y la Fuerza Aérea Colombiana.

MIS SERVICIOS

- Interpretación simultánea y consecutiva en conferencias, reuniones y eventos académicos.
- Traducción escrita especializada de documentos científicos y académicos, incluyendo libros, artículos de investigación, documentos legales y corporativos, piezas y textos publicitarios, entre otros.
- Edición y corrección de estilo con experiencia en creación e implementación de guías estilísticas.
- Transcripción y subtitulación de video/audio.

¿POR QUÉ ESCOGERME?

Al trabajar conmigo, mis clientes encontrarán un especialista en idiomas con una formación académica sólida y comprometido con la producción de contenido de alta calidad para audiencias globales. Mis ventajas comparativas en el mercado incluyen:

+ Habilidades avanzadas de traducción, interpretación y edición.
+ Experticia en los principales manuales de estilo (Chicago, AP y APA).
+ Traducción 100% humana.
+ Rápidos tiempos de entrega.
+ Flexibilidad para trabajar en distintas plataformas: InDesign, Illustrator, HTML, LaTeX, Adobe, Cisco Webex y Zoom.
+ Ética de trabajo, confidencialidad y atención al detalle.

EDUCACIÓN

CERTIFICADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (En curso)	Universidad de California San Diego (UCSD)
MAESTRÍA EN CIENCIA POLÍTICA (2010)	Universidad de los Andes (Colombia)
PREGRADO CIENCIA POLÍTICA (2009)	Universidad de los Andes (Colombia)

EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN/TRADUCCIÓN RECIENTE (2019-2020)

- One Earth Future. Traducción del libro *La Base de la Montaña. Escuela Rural Alternativa de Miranda, Cauca.*
- División Farmacéutica de Abbott Chile. Interpretación simultánea para la auditoría de división en la planta de Abbott en Chile.
- División Farmacéutica de Abbott Colombia. Interpretación simultánea para la auditoría de división en la planta de Abbott en Bogotá.
- Abbott - Lafrancol. Interpretación simultánea en la reunión *Operations Plan Review Cali, Bogotá y Perú.*
- One Earth Future. Interpretación simultánea para la reunión *UN75 Global Governance Forum.*
- Universidad de Notre Dame - One Earth Future. Interpretación simultánea para la reunión *Assessment of the project Rural Alternative Schools in Conflict-Affected Areas.*

FELIPE JACOBO

INTÉRPRETE Y TRADUCTOR

- Global Green Growth Initiative (GGGI). Interpretación simultánea. Reunión entre GGGI y el Ministerio de Medio Ambiente (Colombia) sobre *Resultados de Mitigación Transferidos Internacionalmente (ITMOs) y Cambio Climático*.
- Universidad ICESI. Intérprete simultáneo para el profesor Simon Bolton. Curso: *Product and Service Innovation*, Facultad de Ingeniería.
- DHL Global. Interpretación simultánea. *Commercial Contract Management (CCM) Accelerated Course*.
- One Earth Future. Traducción escrita del *Manual de Empleados de OEF*.
- Agencia Nacional de Minería (Colombia). Interpretación simultánea para la conferencia *Cierre Minero. Procedimientos de Minería Responsable*.
- Confederación Sindical de Trabajadores de las Américas. Interpretación simultánea para la conferencia *Encuentro subregional de Juventudes Trabajadoras Organizadas (Región Andina, Centroamérica y Unión Europea).*
- Fuerza Aérea Colombiana. Interpretación simultánea. *Congreso Internacional del Aire y el Espacio. Fuerza Aérea Colombiana: 100 Años de Evolución Aeronáutica y Espacial.*
- Universidad Javeriana. Intérprete simultáneo para el profesor Sumit K. Kundu (Florida International University). *The Challenges of Digitalization in XXI Century Economy*.
- Laboratorios Abbott. Interpretación simultánea. Entrenamiento y conferencias sobre Excelencia Operacional.
- 100 Resilient Cities (Fundación Rockefeller). Traducción escrita del libro *Escuelas para la Resiliencia: Caso de Estudio Escuela Cristóbal Colón*.
- Society for Psychological Assistance (Croacia). Interpretación consecutiva. Conferencias sobre asistencia psicológica para profesionales de la salud en Colombia.
- Consejo Británico. Intérprete simultáneo y consecutivo para Charlotte Calkin, directora de *Restorative Engagement Forum*.

EXPERIENCIA PROFESIONAL PREVIA

ASESOR PARA EL PROGRAMA NACIONAL DE SUSTITUCIÓN DE CULTIVOS ILÍCITOS. OFICINA DE LAS NACIONES UNIDAS CONTRA LA DROGA Y EL DELITO (2017 – 2019)

- Implementar el Programa de Sustitución de Cultivos Ilícitos (PNIS) en 9 municipios del departamento de Putumayo.
- Redactar y traducir documentos oficiales (reportes, documentos técnicos, derechos de petición) para el gobierno colombiano.

TRADUCTOR IN-HOUSE. PROGRAMA DE ENERGÍA LIMPIA PARA COLOMBIA DE USAID (2014 – 2017)

- Responsable de traducir y editar documentos técnicos, leyes, reportes trimestrales y anuales, documentos corporativos y materiales publicitarios producidos por el programa y dirigidos a USAID y TETRA TECH.

ESCRITOR TÉCNICO Y ESPECIALISTA EN COMUNICACIONES. PROGRAMA DE ENERGÍA LIMPIA PARA COLOMBIA DE USAID (2013 – 2014)

- Coordinar las actividades de comunicación estratégica entre el programa, USAID, TETRA TECH y el público en general.
- Escribir, traducir y editar reportes técnicos para USAID y TETRA TECH.
- Escribir y diseñar piezas de comunicación (brochures/historias de éxito/newsletters).

CONSULTOR E INVESTIGADOR INTERNACIONAL (2012 – 2013)

Universidad de Wisconsin Madison

- Investigar y escribir/editar informes para un proyecto sobre legislación de género desarrollado por el departamento de *Gender & Women's Studies*.
- Traducir leyes colombianas relacionadas con temas raciales y de género.

Americas Society y Ford Foundation

- Investigador de país para el proyecto *Political Representation & Social Inclusion: A Comparative Study of Bolivia, Colombia, Ecuador & Guatemala*, desarrollado por Americas Society y Ford Foundation.
- Traducir leyes colombianas relacionadas con temas étnicos.

INVESTIGADOR SENIOR DEL PROGRAMA CONGRESO VISIBLE. UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

- Escribir y editar propuestas y proyectos para donantes y organizaciones en Estados Unidos y Europa.
- Escribir artículos de investigación, comunicados de prensa y blogs sobre el Congreso colombiano.

FELIPE JACOBO

INTÉRPRETE Y TRADUCTOR

PUBLICACIONES Y BECAS

Libros y artículos

- Jacobo, Felipe. 2011. *La Escuela de Fráncfort: La Emancipación mediante la Recuperación del Humanismo Marxista.* Bogotá: Colección Prometeo.
- Escandón, Marcela y Jacobo, Felipe. 2012. "Colombia. History, Identity, Social Movements, and Political Participation". En *Political Representation and Social Inclusion. A Comparative Study of Bolivia, Colombia, Ecuador, and Guatemala*. NY: Americas Society.

Becas

- Dean's Merit Scholarship 2013. New School for Social Research. New York
- Becario Colfuturo 2013. Beca para estudios de maestría en The New School for Social Research, New York.